



SAM ACKO À SNARE HILL  
“L’HOMME QUI SE MÉTAMORPHOSA EN ORIGNAL”

© Première Nation de Doig River, 2005.

**DESCRIPTION DU CONTENU:** Sam Acko donne le nom Dane-zaa de Snare Hill, Madáts’atl’oje. Il parle de l’importance de la région Madáts’atl’oje (Snare Hill) pour le peuple Dane-zaa à une époque où il y avait très peu d’originaux, une “époque de survie.” Il raconte ensuite une histoire traditionnelle à propos d’un homme qui s’est métamorphosé en orignal.

**CATALOGUE NO.:** DZVMCDVCAM-7-1-05-1of1

**ENREGISTRÉ PAR:** Équipe de documentation des jeunes: Brittany et Charmayne Brinkworth, Robin et Starr Acko. Conseillers du MVC: Kate Hennessy, Peter Biella, Pat Moore, Amber Ridington

**TRADUIT PAR:** Billy Attachie, Madeline Oker, et Eddie Apsassin, juillet 2006

**TRANSCRIT DU DANE-ZAA\* PAR:** Dr. Patrick Moore; Julia Colleen Miller, Billy Attachie, et Madeline Oker, juillet 2006.

\* Financement des transcriptions et des traductions du Dane-zaa effectué grâce à une subvention de la fondation Volkswagen intitulée: “Système de connaissances du “Beaver” (Dane-zaa): documentation d’une langue des Premières Nations canadiennes d’un point de vue toponymique”

**CODE:** 00:00 indique le temps en minutes et en secondes; [ ] Indique la remarque du traducteur.

00:00

Aadzəhdóh tóhch’iidóh jii,

*Il y a longtemps,*

00:03

Madáts’atl’oje dane yéhjii.

*on appelait cela Madáts’atl’oje (Snare Hill).*

00:06

Dane yadaáhdzé? háá ghədaa.

*Les gens dépendaient de cet endroit pour vivre.*

00:10

Dane yadááq̄zé dáánejiilh.

*Les gens dépendaient de cet endroit pour survivre.*

00:12

Ē ii laa háákaa juuhq̄zenéh,

*Et c'est pourquoi même aujourd'hui,*

00:15

sadanené háákaa juuhq̄zenéh ghats'adaa,

*mon peuple vit encore ici.*

00:19

juune dane k̄ō'iine.

*et ces jeunes gens, aussi.*

00:20

Gwadádō? aja héwōhch'ii dé.

*Il y a longtemps, c'était comme ça.*

00:24

Wōlę dé aja hanaajúúne daanenjiitl dé,

*Nos ancêtres ont survécu même si*

00:26

d̄o we dane ghwegh̄o?.

*les gens mourraient de faim.*

00:29

Gwadádōh kénejit dé.

*C'était dur à l'époque.*

00:32

Wak'was énejit ats'ed̄o.

*Il faisait très très froid il y a longtemps.*

00:35

Ii tl'oh yaş natlo.

*Il y avait plein de neige.*

00:37

Héwophch'e ędaadlah dęh.

*C'était comme ęa; c'était des temps difficiles.*

00:40

Jii Madáts'atloje giyęhjii ii ts'ęh náághadęhdęshę.

*On a appelait cet endroit Madáts'atloje [Snare Hill] et ils sont revenus dans cet endroit pour survivre.*

00:44

Gii ghadah dane atl'oję;

*Ils ont posę des collets autour d'ici;*

00:48

ii wats'ęh hadaa giits'ę? daayuut ęhhaade.

*et ils ont chassę l'original là, en marchant cęte à cęte.*

00:52

Ęhhaade ghaadele hadaa giits'ę? daayuut dę.

*Ils marchaient cęte à cęte pour chasser l'original au-delà de la colline.*

00:56

Hadaa daagheluut dę ii wadáádzhii ii ghehdah.

*Chacun d'entre eux pięgeait l'original et gręce à ęa, ils étaient capables de manger.*

01:00

Atsedóh gúúhháake laa jii dane yaak'eh ghadah.

*C'est ainsi qu'autrefois vivaient les gens de ęa.*

01:01

Gáh elah,

*C'était l'ępoque,*

01:04

Tas éh dane ghadaa dōh gwadadōh wōlē.

*où les gens survivaient en se servant d'arcs et de flèches, il y a longtemps.*

01:07

Ē, lhígé,

*Et, à un moment,*

01:11

jii sō dane yaagae náájeh.

*certains ont dû vivre tout près d'ici.*

01:15

Dane yaagae náájeh,

*Des gens ont campé dans les environs,*

01:16

hōhch'e háá yašk'ih.

*pendant l'hiver.*

01:20

Yašk'ih wōlē.

*C'était l'hiver.*

01:21

Ēdaadlah ē aja kēhjuu hadaa ghazehhelh.

*Les temps étaient durs; ils ne pouvaient plus tuer d'original.*

01:25

Hwedah wōlii?é

*C'était plus ou moins cette fois*

01:27

jii Madáts'at'l'ojii giidzēhchē déhjiitl.

*qu'ils sont allés à Madáts'at'l'ojii [Snare Hill].*

01:31

Giidzəhchə dəhjiitl dé dane lhígé,  
*Quand ils s'y sont dirigés, il y avait un homme,*

01:33

dane ʔske alə, ʔske alə,  
*un jeune homme,*

01:35

úújə aadah.  
*qui s'occupait bien de lui-même.*

01:41

Ajuulii dejuuh sə ts'əguu ɛhchuut dah sə mak'eh wəjə.  
*Il ne s'intéressait même pas aux femmes.*

01:44

Hájii ii mawajəh kéjeh, həhch'e dane.  
*Comme il était pur!*

01:49

Dane k'ədii dane táájə.  
*Il était jeune et vivait parmi eux.*

01:51

ɛ juu sə dane ɛh k'əaadish ɛh həhjo,  
*Cet homme avait dû suivre leurs déplacements,*

01:55

dəlhígé dane meʔjii? ajuu úújə.  
*mais il y avait quelqu'un dont l'esprit était mauvais.*

01:59

Dane sə ɛ juu dane k'ədii alə haje ləh sə.  
*Cet homme fou accusait le jeune homme de toucher sa femme.*

02:03

dats'égé? ts'é núúyuulh,

*Il n'avait aucune raison de le faire,*

02:06

jii deǰíi? éh.

*tout était dans sa tête.*

02:07

E ę dane,

*Cet homme,*

02:09

aadaa?aaǰeh hǰhch'ii aske aǰ hǰhch'e, ehse.

*il se lavait comme ça, ce jeune homme dont j'ai parlé.*

02:14

Jii datsehts'ané? nááne?eh.

*Il cachait sa poitrine.*

02:17

Datsehts'ané? nááne?eh zǰh hǰhch'ii,

*Il continuait de cacher sa poitrine comme ça tout le temps,*

02:21

hǰhch'ii éh.

*comme ça.*

02:23

Ajuu dane yaǰsehts'ané? a?eh.

*Personne n'avait encore aperçu sa poitrine.*

02:27

Jwe maǰsehts'ané? k'ehlǰ haada dzisgii!

*Sur sa poitrine, il y avait la crinière d'un orignal!*

02:30

Haadagháá? náá?o; dane ajuu adaayejíih.

*Du poil d'original pendait de sa poitrine, les gens l'ignoraient.*

02:33

Guu haada mawajii ii sô adaajíih,

*Il avait dû connaître ces originaux propres (spirituellement),*

02:34

dę dane k'odii,

*ce jeune homme,*

02:38

hóhch'ii laa wúújo adaadah ajuu juu ts'éguu gae dayaa hóhch'ii alę.

*et il prenait soin de lui-même et n'allait pas près des femmes.*

02:44

Ę jii Madáts'at'ojii,

*Et ici, à Madáts'at'ojii [Snare Hill],*

02:49

sô giighadah daşadlųųh ghetlę ahte gwene náádzat.

*ils ont dû installer un tas de collets autour d'ici, tous ces chasseurs.*

02:54

Giighada daşedlųųh hóhch'e.

*Ils installent des collets comme ça.*

02:57

Háá go k'oghadehk'un ts'eh sô ahte ehłhọghaajiitl ii sô ii.

*Ils ont fait du feu tout de suite, et ça doit être cette fois-là, qu'ils se sont tous rassemblés ici.*

03:04

Naaghetsatl wawe naaghadahgwan ii kúgááh.

*Ils étaient mouillés et ils se séchaient près du feu.*

03:08

Ahte  lhehnaaghesjiitl h   hadaa ii ghaaduujiitl dahw le.

*Encore une fois, ils se sont tous pr par s   partir chasser l'original.*

03:12

  deh yii

*Juste l *

03:14

  dane hajeloh dats'eg ? ts' ? ajuulii kaa n uy ul ,

*cet homme a d  l'accuser   tort de tourner autour de sa femme,*

03:20

  s  ii.

*c'est ce qui a d  se passer.*

03:22

Jii dats'ehtsan ? s ,

*Sa poitrine,*

03:25

dats'ehtsan ?  uj  ii g h ii.

*ce jeune homme avait d  bien cacher sa poitrine.*

03:29

Ii naane?eh h hch'e ii.

*Il la cachait comme  a.*

03:32

Ajuu daguusje ajuu lh joj  h  le,

*Il n'enlevait pas sa veste,*

03:37

ajuu dane y  ?  kaa.

*et ainsi les gens ne pouvaient pas la voir.*

03:38

Hóhch'ii eh, gwedzeh sô,  
*Ça a dû se passer comme ça,*

03:43

jíigetš'égúúh, ii yaťsehtšanii  
*par un mouvement vers le haut, celui qui l'accusait*

03:47

yak'wisjé? lhejoge ts'eh hólaa?  
*a découvert sa poitrine en ouvrant sa veste.*

03:49

De, "Dóch'ę hajeloh datsehtš'ané nááne?é sô," yéhjii ę juu.  
*"Pourquoi ce gars cache-t-il sa poitrine?" dit-il.*

03:54

Jwe maťsehtš'ané? k'ih ts'eh hadaa dzisgii náę?aa?  
*Juste là, sa poitrine était couverte d'une crinière d'orignal qui pendait vers le bas.*

03:58

Hadaa dzisgii laa jii,  
*Cette crinière d'orignal,*

04:01

hadaa ę nawóne kéhtš'ę?  
*ressemblait exactement au crin sur la bosse de l'orignal.*

04:03

Ii magháá? nadžeeze náá?ae.  
*Ses poils étaient longs et pendaient.*

04:06

Ii laa hadaa dzisgii úúzhe.  
*C'est ce qu'on appelle 'hadaa dzisgii,' la crinière d'orignal.*

04:08

Hadaa ɛ nawoné kéhts'é?.

*C'est juste comme le poil d'une crinière d'original.*

04:10

E wats'eh sô ajuu maawújɔ kéch'eh ɛ.

*Après ça, il n'était pas très content.*

04:14

Háá hadaa eghaduujelh dé wólɛ.

*Ils partaient pour encercler l'original.*

04:16

Ii gwadádɔh wawoyɔ de guune dane,

*Autrefois, ces gens étaient sages,*

04:19

juuhɔzenéh wadeh dane woyɔne ghaɛleh,

*plus sages que ceux d'aujourd'hui.*

04:23

Gwadadane,

*Ces gens d'autrefois,*

04:24

yíjídɔh Dane-zaa,

*nos ancêtres Dane-zaa,*

04:27

hóhch'ii laa juuhɔzenéh háákaa ghasedah.

*étaient pleins de ressources, c'est pour ça qu'on existe encore aujourd'hui.*

04:30

ɛ ah sô ehts'ezɔh giyéhlhígé dajii.

*Et à ce moment, il a dit quelque chose à son plus jeune frère (au pur jeune homme).*

04:36

Dane hadaa edéhjiitl, “Dóhch’ii ajuu mawújjo kéje?”

*Quand ils poursuivaient l’original, (son frère pensait) “Pourquoi a-t-il l’air si malheureux?”*

04:41

“Ajuu kélii, Dótsiit méh zòh hááwòhch’e,

“*Quoi qu’on fasse, reste près de lui,*

04:45

ajuu dótsiit,” sò yéhjii.

*ne le laisse pas partir tout seul de son côté”, c’est ce que quelqu’un lui a dit.*

04:48

Hóhch’ii ẹ.

*Ça a dû se passer comme ça.*

04:53

Ii háá ewats’eh hadaa eghadéhjiitl, ye?edé hóhch’eh ye?ech’eh hóhch’eh.

*Et après, quand ils ont commencé à poursuivre l’original, son frère est resté près de lui.*

04:57

Ye?ech’eh hóhch’ii ajuu yadaṣsiit hóhch’e.

*Il était près de lui: il ne l’a jamais laissé s’éloigner.*

04:58

Háá jò ẹhtsezòh guu naade sò,

*Tout à coup, juste en face d’eux,*

05:04

hadaa taawadéhsat jii.

*l’original a surgi.*

05:07

Jii lhígé ẹhchaage guts’égúh hadaa taawaadéhsat úh.

*Un original et puis un autre, séparés du reste de la harde, et ils ont commencé à s’enfuir.*

05:12

“Jii naade ustle. Juude jii naade netleh,”

*“Je vais aller de ce côté très vite. Tu vas de l’autre côté et on encercle l’original,”*

yéhhii juude sô yaanewó?oh,

*dit-il (le plus jeune frère au plus âgé). Tout s’est passé tellement vite,*

05:17

ẹ wanehjuude juude yanáe?aak.

*le jeune homme a réussi à duper son frère qui essayait de rester tout près de lui.*

05:20

Juude yanáe?aak h́hch’ii.

*Il l’a dupé.*

05:24

Jii lh́gé déhsọ adẹ lh́gé déhsọ dẹ.

*Tandis que le jeune frère poursuivait un des originaux, son aîné courait après l’autre.*

05:27

Ii wats’eh zọh najwé.

*Et puis, il a disparu.*

05:28

Ii wats’eh ahte hadaa eghaahdel úh h́hch’ii.

*Tout le monde chassait l’original.*

05:33

Ahte giiyedéhhiiitl úh ẹ juu ajuulii.

*Et quand ils sont allés vers eux, il n’y avait plus d’original.*

05:38

“Dááwọhchea?” ghajii.

*“Qu’est-ce qui est arrivé?” ont-ils demandé.*

05:43

Ajuulii hadaa ajuulene hadaa saluut.

*Personne n'avait réussi à piéger un orignal.*

05:49

Ii wats'eh go ahte ehlhónaghajiitl hõhjéjúú méhlhígé? e.

*Alors, ils se sont tous regroupés, tous sauf le plus jeune frère.*

05:54

Ii é najwé.

*Il avait disparu.*

05:58

Yaa, ii wats'eh, ii wats'eh,

*De là, de là,*

06:06

ii wats'eh k'aajuu naaghadésjiitl ii wats'eh.

*de là, ils sont repartis vers cet endroit.*

06:13

È déhlhígé ech'oh déhtl'aa ehde dadó dage.

*C'était de là qu'il était parti avec son frère aîné.*

06:17

Ii wok'aaghaneht'aah hõhch'e yéhdzihgúúh ii hadaa déhşo go,

*Ils ont regardé partout, où ils avaient chassé l'orignal,*

06:22

go zoh yii.

*Partout.*

06:24

Giik'éh wagaat'aah é juu manadané? zoh salaa,

*Ils ont suivi ses traces jusqu'à l'endroit où ses vêtements gisaient sur le sol,*

06:30

hadaa zòh wójit sò naatl'aah.

*et alors, tout d'un coup, un orignal a surgi.*

06:32

Hee ii hadaa aajii eh ahte juude.

*Quand il s'est métamorphosé en orignal, il a vite rejoint les autres orignaux.*

06:36

Hadaa lòh ts'è? déhtl'a ahte hadaa yeh wadéhşade gò,

*Il s'est dirigé vers l'endroit où se trouvaient tous les autres orignaux et ils sont venus avec lui,*

06:41

lhááhts'è? juukaats'eh.

*quelque part, il y a eu un passage.*

06:45

Ii mēlh eyaanédlade ahte hadaa hááwşat.

*Là, il s'est heurté aux collets, il les a écartés du chemin et les orignaux l'ont suivi.*

06:50

Guulaa hááwejaa jii, jii wajich.

*C'est ce qui est arrivé dans cette histoire.*

06:56

Jii sadáádzii Madáts'atl'òje

*Juste derrière moi, sur l'image (la vidéo)*

07:00

dak'ęsa?uu.

*se trouve Madáts'atl'òje [Snare Hill].*

07:02

Ii wajich háá ii zòh méyehch'eh.

*C'est l'histoire la plus connue de cet endroit.*

07:05

Juuh dzeʔahte eh lhéhwats'ajich h́hch'ii dah.

*De nos jours, les gens racontent des histoires sur cet endroit où ils se sont rassemblés.*

07:11

Háá jii zoh wajich s̄o méhjii j̄o s̄o dane ajii.

*Cette histoire doit se passer dans cet endroit.*

07:15

J̄o laa dane k'e laa hadaa aajáá;

*Juste ici, un jour, un homme s'est transformé en orignal;*

júhdzenéh kuuts'ajiih háá gwii laa w̄oḷe enúúdle.

*aujourd'hui, nous croyons que ça s'est passé comme ça.*

07:22

E jii, jii

*Et c'est, c'est*

07:25

mawajijéʔ jii hadaa aaje.

*c'est son histoire, l'histoire de cet homme qui est devenu un orignal.*

07:28

Nadzeze lo.

*C'est long.*

07:30

Méh nahewasjiché dah h́hch'e lh̄oḷaade h́hch'ii.

*Je vais vous parler, les gars, de ces légendes, comme celle-ci, l'une après l'autre.*

07:36

Taahdajuu dam̄odage nááyecheḣe h́hch'ii lh̄oḷaade.

*De temps en temps, son frère tombait sur lui comme ça, par moments.*

07:41

Méh wajich naaḍzeṣ loḥ hōhch'ii lhédōh.

*Son histoire est vraiment longue.*

07:47

Walōḥ ts'ḗ? ajuu wōdah ts'ḗ? nááyaachḗh,

*À la fin, il n'a plus jamais revu son frère,*

07:48

gwats'ḗ? lhédōh gwats'ḗ? wats'ḗ? méh wajich wōḷḗ hadaa.

*jusqu'à la fin de l'histoire de l'original.*

07:53

Hōhjii elaa juuhḍzenéh,

*C'est pour ça qu'aujourd'hui,*

07:56

dane yataah néhyah eh,

*il y a encore des originaux,*

07:58

jii hadaa nahhaagááh néhyaa.

*parce qu'il s'est mêlé à eux.*

*[S'ils avaient été tous tués, il n'y en aurait plus aujourd'hui]*

08:00

jii hadaa nahhaagááh néhyaa aja dane yaaghadaaghō.

*Il y a des originaux qui se tiennent près de nous, aucun homme ne les tuera tous.*

*[A cause de cet homme qui a rejoint les originaux et leur a révélé les usages des hommes, aujourd'hui les gens ne sont plus capables de tuer des originaux]*

08:01

Ii t'ōḥ, dane yeḱáédaa hōhch'ii de juuhḍzenéh hadaa

*Après ça, aujourd'hui les gens chassent l'original.*

08:09

Ḙhts'ii, k'ḗhts'ḗ? dane wehtsan aak'e k'ḗaagoch hōhchḗ.

*Si tu suis un orignal à découvert, il ne faut pas t'en approcher dans le sens du vent parce qu'il revient en faisant des cercles sur ses traces et il va te flairer.*